

愚	公	移	山	·	賣	油	翁
	gung <sup>1</sup>	saan <sup>1</sup>				jung <sup>1</sup>	
jyu <sub>4</sub>		ji <sub>4</sub>			maai <sub>6</sub>	jau <sub>4</sub>	
The Foolish Old Man Removes the Mountains					Old Oil Merchant		

作者：Philip Wong  
圖畫：Wendy Yu  
錄音：小明

謹將呢個故事獻畀 Aquaria Li，感謝佢長期  
嘅支持同義務幫我哋嘅故事錄音。

This story is dedicated to Aquaria Li for her long-term support by volunteering in voice recording.





傳 說	有	一	位	伯 伯，	佢	叫 做	愚 公，	佢
cyun <sub>4</sub> syut <sub>3</sub>	jau <sub>5</sub>	jat <sup>1</sup>	wai <sup>2</sup>	baak <sub>3</sub> baak <sub>3</sub>	keoi <sub>5</sub>	giu <sub>3</sub>	gung <sup>1</sup>	keoi <sub>5</sub>
legends tell	have	one	(measure)	old man	he	is called	Foolish Old Man	he
已 經	九 十	幾 歲。	愚 公	一 直	以 嚟	都	有	個
jis <sub>5</sub> ging <sup>1</sup>	gau <sup>2</sup>	gei <sup>2</sup>	Seoi <sub>3</sub>	gung <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	jau <sub>5</sub>	go <sub>3</sub>
already	ninety	something year-old	Foolish Old Man	keep on	since	all, also	have	(measure)
煩 惱：	佢	住	喺	兩 座	山 嘅	北 面，	呢	兩 座
faan <sub>4</sub> nou <sub>5</sub>	keoi <sub>5</sub>	zyu <sub>6</sub>	hai <sup>2</sup>	loeng <sub>5</sub>	saan <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>	nei <sup>1</sup>	loeng <sub>5</sub>
worry	he	live	at	two	(measure)mountain(linker)	North	this	two (measure)



山 saan <sup>1</sup>	加 gaa <sup>1</sup>	埋 maai <sup>4</sup>	方 fong <sup>1</sup>	圓 jyun <sup>4</sup>	七 Cat <sup>1</sup>	百 baak <sup>3</sup>	公 gung <sup>1</sup>	里 lei <sup>5</sup>	高 gou <sup>1</sup>	七 Cat <sup>1</sup>	八 baat <sup>3</sup>	千 Cin <sup>1</sup>	米 mais	
mountain	add together		radius		seven	hundred	kilometre		tall	seven	eight	thousand	meters	
因 jan <sup>1</sup>	為 Wai <sup>6</sup>	呢 nei <sup>1</sup>	兩 loeng <sup>5</sup>	座 zo <sup>6</sup>	山 saan <sup>1</sup>	阻 zo <sup>2</sup>	住 zyu <sup>6</sup>	搞 gaau <sup>2</sup>	到 dou <sup>3</sup>	愚 jyu <sup>4</sup>	公 gung <sup>1</sup>	去 heoi <sup>3</sup>		
because	this	two	(measure)	mountain	block	-ing		make		Foolish Old Man	go			
南 naam <sup>4</sup>	面 min <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>	唔 m <sup>4</sup>	方 fong <sup>1</sup>	便 bin <sup>6</sup>	次 ci <sup>3</sup>	次 ci <sup>3</sup>	都 dou <sup>1</sup>	要 jiu <sup>3</sup>	兜 dau <sup>1</sup>	路 lou <sup>6</sup>	行 haang <sup>4</sup>		
South		very	not	convenient		every time	all, also	have to	take indirect routes	to walk				
終 zung <sup>1</sup>	於 jyu <sup>1</sup>	有 jau <sup>5</sup>	一 jat <sup>1</sup>	日 jat <sup>6</sup>	愚 jyu <sup>4</sup>	公 gung <sup>1</sup>	實 Sat <sup>6</sup>	在 Zoi <sup>6</sup>	頂 ding <sup>2</sup>	唔 m <sup>4</sup>	順 Seon <sup>6</sup>	喇 laa <sup>3</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	叫 giu <sup>3</sup>
finally		one day			Foolish Old Man		really		cannot stand it	(particle)	he	call		
晒 sai <sup>3</sup>	屋 uk <sup>1</sup>	企 kei <sup>2</sup>	人 jan <sup>4</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	嚟 lai <sup>4</sup>	同 tung <sup>4</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	咁 dei <sup>6</sup>	商 soeng <sup>1</sup>	量 loeng <sup>4</sup>	「我 ngo <sup>5</sup>	咁 dei <sup>6</sup>		
all	family members			to come over		with	they		discuss		we			
一 jat <sup>1</sup>	於 jyu <sup>1</sup>	合 hap <sup>6</sup>	力 lik <sup>6</sup>	劇 caan <sup>2</sup>	平 peng <sup>4</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	呢 nei <sup>1</sup>	兩 loeng <sup>5</sup>	座 zo <sup>6</sup>	山 saan <sup>1</sup>	再 Zoi <sup>3</sup>	起 hei <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup>	條 tiu <sup>4</sup>
let's		join forces		flatten		-en	this	two	(measure)	mountain	again	build	one	(measure)
路 lou <sup>6</sup>	條 tiu <sup>4</sup>	路 lou <sup>6</sup>	一 jat <sup>1</sup>	直 zik <sup>6</sup>	通 tung <sup>1</sup>	到 dou <sup>3</sup>	南 naam <sup>4</sup>	面 min <sup>6</sup>	你 nei <sup>5</sup>	咁 dei <sup>6</sup>	話 waa <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>	唔 m <sup>4</sup>	好 hou <sup>2</sup>
road	(measure)	road	keep on	pass	to	South			you (plural)	say		good or not		
屋 uk <sup>1</sup>	企 kei <sup>2</sup>	人 jan <sup>4</sup>	都 dou <sup>1</sup>	點 dim <sup>2</sup>	頭 tau <sup>4</sup>	贊 zaan <sup>3</sup>	成 sing <sup>4</sup>	唯 wai <sup>4</sup>	獨 duk <sup>6</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	太 taa <sup>3</sup>	太 tai <sup>2</sup>	唔 m <sup>4</sup>	
family members			all, also	nod		agree		only		he	wife		don't	



同 意。	佢	太太	問：	「憑	你	嘅	力 量，	連	細	山	
tung <sub>4</sub> ji <sub>3</sub>	keoi <sub>5</sub>	taa <sub>3</sub> tai <sub>2</sub>	man <sub>6</sub>	pang <sub>4</sub>	nei <sub>5</sub>	ge <sub>3</sub>	lik <sub>6</sub> loeng <sub>6</sub>	lin <sub>4</sub>	Sai <sub>3</sub>	saan <sub>1</sub>	
agree	he	wife	ask	with just	you	(linker)	strength	even	small	hill	
都	劇	唔 平，	更	何 況	呢	兩	座	大	山	呢？	
dou <sub>1</sub>	caan <sub>2</sub>	m <sub>4</sub> ping <sub>4</sub>	gang <sub>3</sub>	ho <sub>4</sub> fong <sub>3</sub>	nei <sub>1</sub>	loeng <sub>5</sub>	zo <sub>6</sub>	daai <sub>6</sub>	saan <sub>1</sub>	ne <sub>1</sub>	
all, also		cannot flatten	even more	to let alone	this	two	(measure)	big	mountain (particle)		
再 講，	就 算	真 係	劇 得 平	呢	兩	座	山，				
zo <sub>3</sub> gong <sub>2</sub>	Zau <sub>6</sub> syun <sub>3</sub>	Zan <sub>1</sub> hai <sub>6</sub>	caan <sub>2</sub> dak <sub>1</sub>	nei <sub>1</sub>	loeng <sub>5</sub>	zo <sub>6</sub>	saan <sub>1</sub>				
moreover	even if	really	can flatten	this	two	(measure)	mountain				
之 後	啲	泥 土	同	石 頭	又	放	邊？」	愚 公	話：		
zi <sub>1</sub> hau <sub>6</sub>	di <sub>1</sub>	nai <sub>4</sub> tou <sub>2</sub>	tung <sub>4</sub>	sek <sub>6</sub> tau <sub>4</sub>	jau <sub>6</sub>	fong <sub>3</sub>	bin <sub>1</sub>	jyu <sub>4</sub>	gung <sub>1</sub>	waa <sub>6</sub>	
afterwards	those	soil	and	stone	also	put	where	Foolish Old Man	say		
「將	啲	泥 土	同	石 頭	掉	去	海 邊，	噉	就		
zoeng <sub>1</sub>	di <sub>1</sub>	nai <sub>4</sub> tou <sub>2</sub>	tung <sub>4</sub>	sek <sub>6</sub> tau <sub>4</sub>	diu <sub>6</sub>	heoi <sub>3</sub>	hoi <sub>2</sub> bin <sub>1</sub>	gam <sub>2</sub>	Zau <sub>6</sub>		
take	those	soil	and	stone	throw	to	seaside	then			
有 問 題	啦。」										
mou <sub>5</sub>	man <sub>6</sub> tai <sub>4</sub>	laa <sub>1</sub>									
no problem	(particle)										





愚 公	帶	埋	佢	啲	子 子 孫 孫	一 齊	挖	走	啲
jyu <sub>4</sub> gung <sup>1</sup>	daai <sup>3</sup>	maai <sub>4</sub>	keoi <sup>3</sup>	di <sup>1</sup>	zi <sup>2</sup> zi <sup>2</sup> syun <sup>1</sup> syun <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	waat <sup>3</sup>	zau <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>
Foolish Old Man	bring	also	he	those	descendants	together	dig	away	some
泥，	又	鑿 開	石 頭，	再	合 力	將	啲 沙 石	運	去
nai <sub>4</sub>	jau <sub>6</sub>	zok <sub>6</sub> hoi <sup>1</sup>	sek <sub>6</sub> tau <sub>4</sub>	zo <sup>3</sup>	hap <sub>6</sub> lik <sub>6</sub>	zoeng <sup>1</sup> di <sup>1</sup>	saa <sup>1</sup>	sek <sub>6</sub>	wan <sub>6</sub> heoi <sup>3</sup>
soil	also	break with chisel	stone	then	join forces	take	those	sand and stone	transport to
海 邊。	佢 哋	另 外	有 個	鄰 居，	佢 個	細 路			
hoi <sup>2</sup> bin <sup>1</sup>	keoi <sup>3</sup> dei <sub>6</sub>	ling <sub>6</sub> ngoi <sub>6</sub>	jau <sup>3</sup> go <sup>3</sup>	leon <sub>4</sub> geoi <sup>1</sup>	keoi <sup>3</sup> go <sup>3</sup>	sai <sup>3</sup> lou <sub>6</sub>			
seaside	they	in addition	have (measure)	neighbour	he (measure)	kid			
雖 然	得 七 歲，	但	都	跳 下 跳 下	嚟 幫	愚 公			
Seoi <sup>1</sup>	dak <sup>1</sup> Cat <sup>1</sup>	Seoi <sup>3</sup>	daan <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup> tiu <sup>3</sup> haas <sup>5</sup> tiu <sup>3</sup> haas <sup>5</sup>	lai <sub>4</sub>	bong <sup>1</sup>	jyu <sub>4</sub> gung <sup>1</sup>		
although	only have	seven	year-old	but	all, also	bouncing up and down	to come	to help	Foolish Old Man
佢 哋	手，	冬 天	先	返 屋 企	一 次。				
keoi <sup>3</sup> dei <sub>6</sub>	sau <sup>2</sup>	dung <sup>1</sup> tin <sup>1</sup>	sin <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup> uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> ci <sup>3</sup>				
they	hand	winter	then	go home	one time				





呢	個	時	候	，	有	另	一	位	伯	伯	，	佢	叫	做	智	叟	。
nei <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	si <sub>4</sub>	hau <sub>6</sub>		jau <sup>5</sup>	ling <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	wai <sup>2</sup>	baak <sub>3</sub>	baak <sub>3</sub>		keoi <sup>5</sup>	giu <sup>3</sup>	zou <sub>6</sub>	zi <sup>3</sup>	sau <sup>2</sup>	
this	time	have	another	(measure)	old man	he	is called	Wise Old Man									
智	叟	笑	住	噉	阻	止	愚	公	:	「你	太	唔	聰	明	喇	！	
zi <sup>3</sup>	sau <sup>2</sup>	siu <sup>3</sup>	zyu <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	zi <sup>2</sup>	jyu <sub>4</sub>	gung <sup>1</sup>		nei <sup>5</sup>	taa <sup>3</sup>	m <sub>4</sub>	cung <sup>1</sup>	ming <sub>4</sub>	laa <sup>3</sup>		
Wise Old Man	laugh	-ing	-ly	to stop	Foolish Old Man	you	too	not	intelligent	(particle)							
你	而	家	已	經	九	十	幾	歲	，	得	返	幾	年	命	。	恕	
nei <sup>5</sup>	ji <sub>4</sub>	gaa <sup>1</sup>	ji <sup>5</sup>	ging <sup>1</sup>	gau <sup>2</sup>	sap <sub>6</sub>	gei <sup>2</sup>	Seoi <sup>3</sup>		dak <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	gei <sup>2</sup>	nin <sub>4</sub>	ming <sub>6</sub>	syu <sup>3</sup>		
you	now	already	ninety	something year-old	only have	few years	life	pardon									
我	得	罪	講	句	，	你	連	山	上	面	嘅	草	都	唔			
ngo <sup>5</sup>	dak <sup>1</sup>	Zeoi <sub>6</sub>	gong <sup>2</sup>	geoi <sup>3</sup>		nei <sup>5</sup>	lin <sub>4</sub>	saan <sup>1</sup>	soeng <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>	ge <sup>3</sup>	cou <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>	m <sub>4</sub>			
I	say something offensive	you	even	mountain	above	(linker)	grass	all, also	not								
夠	力	搵	，	又	點	可	能	劇	平	呢	兩	座	山	呢	？	」	
gau <sup>3</sup>	lik <sub>6</sub>	mang <sup>1</sup>		jau <sub>6</sub>	dim <sup>2</sup>	ho <sup>2</sup>	nang <sub>4</sub>	caan <sup>2</sup>	peng <sub>4</sub>	nei <sup>1</sup>	loeng <sup>5</sup>	zo <sub>6</sub>	saan <sup>1</sup>	ne <sup>1</sup>			
enough strength	to pull	again	how	possible	flatten	this	two	(measure)	mountain	(particle)							
愚	公	長	嘆	一	口	氣	，	話	:	「你	真	係	萌	塞	，		
jyu <sub>4</sub>	gung <sup>1</sup>	coeng <sub>4</sub>	taan <sup>3</sup>	jat <sup>1</sup>	hau <sup>2</sup>	hei <sup>3</sup>		waa <sub>6</sub>		nei <sup>5</sup>	zan <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	mang <sub>4</sub>	sak <sup>1</sup>			
Foolish Old Man	long	sigh	in one breath	to say	you	really	stubborn										
萌	塞	到	有	得	救	！	就	算	我	死	咗	，	我	仲	有		
mang <sub>4</sub>	sak <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>	mou <sup>5</sup>	dak <sup>1</sup>	gau <sup>3</sup>		Zau <sub>6</sub>	syun <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	sei <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>		ngo <sup>5</sup>	Zung <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>		
stubborn	to	unsavable	even if	I	to die	-en	I	all, also	still have	(measure)	grandson	(measure)	grandson				
個	仔	我	個	仔	死	咗	，	我	都	仲	有	個	孫	，	個	孫	
go <sup>3</sup>	Zai <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	Zai <sup>2</sup>	sei <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>		ngo <sup>5</sup>	dou <sup>1</sup>	Zung <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	syun <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	syun <sup>1</sup>		
(measure) son	I	(measure) son	to die	-en	I	all, also	still have	(measure)	grandson	(measure)	grandson						







過	咗	好	耐	好	耐，	又	有	一	個	叫	陳	公	嘅
gwo <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>		hou <sup>2</sup>			jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	giu <sup>3</sup>		Can <sup>4</sup>	gung <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>
pass	-en	very	long time	very	long time	again	have	one (measure)	called		Chen Yaozi	(linker)	

神	射	手，	佢	射	箭	好	勁，	世	上	有	人	能	及，	
San <sup>4</sup>	se <sup>6</sup>	Sau <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	se <sup>6</sup>	Zin <sup>3</sup>	hou <sup>2</sup>		ging <sup>6</sup>	Sai <sup>3</sup>	soEng <sup>6</sup>	mou <sup>5</sup>	jan <sup>4</sup>	nang <sup>4</sup>	kap <sup>6</sup>
godlike	archer		he	archery		very	superb	on earth		no one	can	compare		

所	以	佢	成	日	睇	唔	起	人。	有	一	日，	佢	喺	自	己	
so <sup>2</sup>		ji <sup>5</sup>	keoi <sup>5</sup>	sing <sup>4</sup>	jat <sup>6</sup>	tai <sup>2</sup>	m <sup>4</sup>	hei <sup>2</sup>	jan <sup>4</sup>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	jat <sup>6</sup>	keoi <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup>	zi <sup>6</sup>	gei <sup>2</sup>
therefore		he	all the time		look down on		people		one day		he	at	one's own			

屋	企	個	花	園	射	箭。	有	位	賣	油	伯	伯				
uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>		go <sup>3</sup>	faa <sup>1</sup>	jyun <sup>2</sup>		se <sup>6</sup>	Zin <sup>3</sup>	jau <sup>5</sup>	wai <sup>2</sup>	maai <sup>6</sup>	jau <sup>4</sup>	baak <sup>3</sup>	baak <sup>3</sup>		
home	(measure)	garden		shoot arrows		have	(measure)	sell	oil		old man					

經	過	見	到，	就	放	低	油	樽，	企	喺	度	睇	佢			
ging <sup>1</sup>	gwo <sup>3</sup>	gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>		fong <sup>3</sup>	dai <sup>1</sup>		zeon <sup>1</sup>		kei <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup>	dou <sup>6</sup>	tai <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>		
pass by		see		then	put down		oil	bottle	stand	right here	watch	he				

射	箭，	呢	位	伯	伯	睇	咗	好	耐	都	唔	走。	陳	公
se <sup>6</sup>	Zin <sup>3</sup>	nei <sup>1</sup>	wai <sup>2</sup>	baak <sup>3</sup>	baak <sup>3</sup>	tai <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>		dou <sup>1</sup>		Zau <sup>2</sup>	Can <sup>4</sup>	gung <sup>1</sup>
shoot arrows	this	(measure)	old man	watch	-en	very	long time	all, also	not	leave		Chen Yaozi		

射	十	支	箭，	居	然	中	咗	九	支。	伯	伯	睇	完
se <sup>6</sup>	sap <sup>6</sup>	zi <sup>1</sup>	Zin <sup>3</sup>	geoi <sup>1</sup>	jīn <sup>4</sup>	zung <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	gau <sup>2</sup>	zi <sup>1</sup>	baak <sup>3</sup>	baak <sup>3</sup>	tai <sup>2</sup>	jyun <sup>4</sup>
shoot	ten (measure)	arrow	unexpectedly	hit	-en	nine	(measure)	old man	look	finish			

之	後	只	係	微	微	點	頭，	冇	乜	表	示，	似	乎
zi <sup>1</sup>	hou <sup>6</sup>	zi <sup>2</sup>	hai <sup>6</sup>	mei <sup>4</sup>	mei <sup>4</sup>	dim <sup>2</sup>	tau <sup>4</sup>	mou <sup>5</sup>	mat <sup>1</sup>	biu <sup>2</sup>	si <sup>6</sup>	ci <sup>5</sup>	fu <sup>4</sup>
after	only	a little bit	nod	not really	express	seem							

覺	得	陳	公	都	係	碎	料。
gok <sup>3</sup>	dak <sup>1</sup>	Can <sup>4</sup>	gung <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	hai <sup>6</sup>	Seoi <sup>3</sup>	liu <sup>2</sup>
to feel	Chen Yaozi	also is	mediocre				





陳	公	問	伯	伯：	「你	識	唔	識	射	箭？	我	射	箭
Can <sub>4</sub>	gung <sup>1</sup>	man <sub>6</sub>	baak <sub>3</sub>	baak <sub>3</sub>	neis	sik <sup>1</sup>	m <sub>4</sub>	sik <sup>1</sup>	se <sub>6</sub>	zin <sub>3</sub>	ngo <sup>5</sup>	se <sub>6</sub>	zin <sub>3</sub>
Chen Yaozi	ask		old man		you	know or not			archery		I	archery	

係	咪	好	勁	呢？」	伯	伯	話：	「有	咩	咁	巴	閉？	你
hai <sub>6</sub>	mai <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	ging <sub>6</sub>	ne <sup>1</sup>	baak <sub>3</sub>	baak <sub>3</sub>	waa <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	me <sup>1</sup>	gam <sub>3</sub>	baa <sup>1</sup>	bai <sub>3</sub>	neis
is or isn't		very	superb	(particle)	old man		say	have	what	so	amazing		you

只	不	過	係	熟	手	咋	嘛。」	陳	公	聽	完	之	後	好
zi <sup>2</sup>	bat <sup>1</sup>	gwo <sub>3</sub>	hai <sub>6</sub>	suk <sub>6</sub>	sau <sup>2</sup>	za <sup>1</sup>	ma <sub>3</sub>	Can <sub>4</sub>	gung <sup>1</sup>	teng <sup>1</sup>		zi <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	
just only			is	well practised		(particle)		Chen Yaozi	listen	finish		after	very	

鬍，	佢	話：	「你	竟	然	睇	唔	起	我	射	箭	嘅	技	術！
nau <sup>1</sup>	keoi <sub>5</sub>	waa <sub>6</sub>	neis	ging <sup>2</sup>	jin <sub>4</sub>	tai <sup>2</sup>	m <sub>4</sub>	hei <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	se <sub>6</sub>	zin <sub>3</sub>	ge <sub>3</sub>	gei <sub>6</sub>	Seot <sub>6</sub>
angry	he	say	you	to one's surprise		look down on			I	archery	(linker)		skill	

你	又	有	咩	咁	巴	閉	呀？」	伯	伯	話：	「唔	係	話
neis	jau <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	me <sup>1</sup>	gam <sub>3</sub>	baa <sup>1</sup>	bai <sub>3</sub>	aa <sub>3</sub>	baak <sub>3</sub>	baak <sub>3</sub>	waa <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>
you	also	have	what	so	amazing	(particle)		old man		say	is not		say



睇 tai <sup>2</sup> m <sub>4</sub>	唔起 hei <sup>2</sup>	你， nei <sup>5</sup>	因為 jan <sup>1</sup> wai <sub>6</sub>	我 ngo <sup>5</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	技術 gei <sub>6</sub> seot <sub>6</sub>	……」	伯伯 baak <sub>3</sub> baak <sub>3</sub>	隨即 zik <sup>1</sup> ceoi <sub>4</sub>
look down on		you	because	I	's	skill		old man	immediately
拎 ling <sup>1</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	一個 jat <sup>1</sup> go <sub>3</sub>	葫蘆 wu <sub>4</sub> lou <sub>4</sub>	放 fong <sub>3</sub>	喺 hai <sup>2</sup>	地下， dei <sub>6</sub> haa <sup>2</sup>	又 jau <sub>6</sub>	放 fong <sub>3</sub>	一個 jat <sup>1</sup> go <sub>3</sub>
take	-en	one (measure)	gourd	put	at	floor	also	put	one (measure)
銅錢 tung <sub>4</sub> cin <sub>4</sub>	喺 hai <sup>2</sup>	葫蘆 wu <sub>4</sub> lou <sub>4</sub>	口 hau <sup>2</sup>	上面。 soeng <sub>6</sub> min <sub>6</sub>	佢 keoi <sup>5</sup>	斟 zam <sup>1</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup>	殼油， hok <sub>3</sub> jau <sub>4</sub>
copper coin	at	gourd	mouth/opening	above	he	pour	-en	one (measure)	oil
再 zo <sub>3</sub>	穿過 cyun <sup>1</sup> gwo <sub>3</sub>	銅錢 tung <sub>4</sub> cin <sub>4</sub>	口， hau <sup>2</sup>	慢慢 maan <sub>6</sub> maan <sup>2</sup>	倒 dou <sup>2</sup>	入去 jap <sub>6</sub> heoi <sub>3</sub>	個 go <sub>3</sub>	葫蘆 wu <sub>4</sub> lou <sub>4</sub>	
again	go through	copper coin	mouth/opening	slowly	pour	into	(measure)	gourd	
入面。 jap <sub>6</sub> min <sub>6</sub>	成 sing <sub>4</sub>	殼油 hok <sub>3</sub> jau <sub>4</sub>	斟 zam <sup>1</sup>	晒喇， saa <sub>3</sub> laa <sub>3</sub>	個 go <sub>3</sub>	銅錢 tung <sub>4</sub> cin <sub>4</sub>	都 dou <sup>1</sup>	冇 mou <sup>5</sup>	濕 sap <sup>1</sup>
inside	whole	(measure)	oil	pour	all (particle)	(measure)	copper coin	all, also	don't have
到。 dou <sub>3</sub>	伯伯 baak <sub>3</sub> baak <sub>3</sub>	話： waa <sub>6</sub>	「你睇， nei <sup>5</sup> tai <sup>2</sup>	我做 ngo <sup>5</sup> zo <sub>6</sub>	呢啲 nei <sup>1</sup> di <sup>1</sup>	都 dou <sup>1</sup>	只係 zi <sup>2</sup> hai <sub>6</sub>	因為 jan <sup>1</sup> wai <sub>6</sub>	
(suffix)	old man	say	you look	I do	these	all, also	only is	because	
我 ngo <sup>5</sup>	熟手 suk <sub>6</sub> sau <sup>2</sup>	咋。」 zaa <sub>3</sub>	陳公 can <sub>4</sub> gung <sup>1</sup>	見識 gin <sub>3</sub> sik <sup>1</sup>	到 dou <sub>3</sub>	伯伯 baak <sub>3</sub> baak <sub>3</sub>	嘅 ge <sub>3</sub>	本事， bun <sup>2</sup> si <sub>6</sub>	
I	well practised	(particle)	Chen Yaozi	see and learn of	(suffix)	old man	's	ability	
就 zau <sub>6</sub>	笑 siu <sub>3</sub>	住 zyu <sub>6</sub>	送 sung <sub>3</sub>	走 zau <sup>2</sup>	呢 nei <sup>1</sup>	位 wai <sup>2</sup>	賣油 maai <sub>6</sub> jau <sub>4</sub>	伯伯。 baak <sub>3</sub> baak <sub>3</sub>	
then	smile	-ing	send	away	this	(measure)	sell oil	old man	





究 竟	咩	係	聰 明	智 慧?	係	有	口 才?	定 係
gau <sup>3</sup> — ging <sup>2</sup>	me <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	cung <sup>1</sup> — ming <sub>4</sub>	Zi <sup>3</sup> / Wai <sup>3</sup>	hai <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	hau <sup>2</sup> — coi <sub>4</sub>	ding <sub>6</sub> — hai <sub>6</sub>
exactly	what	is	intelligence	wisdom	is	have	talent of speaking	or

轉	數	夠	快?	一	個	人	有	口	才，	但	係	佢	唔
zyun <sup>3</sup>	Sou <sup>3</sup>	gau <sup>3</sup>	faai <sup>3</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	jan <sup>4</sup>	jau <sup>5</sup>	hau <sup>2</sup>	coi <sup>4</sup>	daan <sup>6</sup>	hai <sup>6</sup>	keoi <sup>5</sup>	m <sup>4</sup>
thinking speed	enough	fast	a person	have	talent of speaking	but	he	not					

一	定	有	內	涵；	一	個	人	可	以	有	急	智，	但	睇
jat <sup>1</sup>					jat <sup>1</sup>					ho <sup>2</sup>		gap <sup>1</sup>		tai <sup>2</sup>
	ding <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	noi <sub>6</sub>	haam <sub>4</sub>		go <sup>3</sup>	jan <sub>4</sub>		ji <sup>5</sup>	jau <sup>5</sup>		zi <sup>3</sup>	daan <sub>6</sub>	
surely		have	character		a person			can		have	quick wit		but	see

嘢	唔	一	定	長	遠。	唯	有	勤	力，	先	可	以	將	人
je <sup>5</sup>	m <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup>	ding <sub>6</sub>	coeng <sub>4</sub>	jyun <sup>5</sup>	wai <sub>4</sub>	jau <sup>5</sup>	kan <sub>4</sub>	lik <sub>6</sub>	sin <sup>1</sup>	ho <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	zoeng <sup>1</sup>	jan <sub>4</sub>
thing	not	surely	long-term	only	diligence	then	can	take	people					

嘅	潛	能	發	揮	到	極	致	——	正	所	謂
ge <sup>3</sup>			faat <sup>3</sup>	fai <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>	gik <sup>6</sup>	zi <sup>3</sup>		zing <sup>3</sup>	so <sup>2</sup>	wai <sup>6</sup>
(linker)	potential		bring into play		to	optimum			Quoting...		

勤 能 補 拙，	熟 能 生 巧，	噉	先	係	智 慧	之
<i>kan<sub>4</sub></i> <i>nang<sub>4</sub></i> <i>bou<sup>2</sup></i> <i>zyut<sup>3</sup></i>	<i>suk<sub>6</sub></i> <i>nang<sub>4</sub></i> <i>saang<sup>1</sup></i> <i>haau<sup>2</sup></i>	<i>gam<sup>2</sup></i>	<i>sin<sup>1</sup></i>	<i>hai<sub>6</sub></i>	<i>zi<sup>3</sup></i> <i>Wai<sup>3</sup></i>	<i>zi<sup>1</sup></i>
diligence can make up for inaptitude	practice makes perfect	this way	then	is	wisdom	's

道。	你	哋	又	點	睇？
dou <sub>6</sub>	neis	dei <sub>6</sub>	jau <sub>6</sub>	dim <sup>2</sup>	tai <sup>2</sup>
principle	you (plural)	also	how to see		

鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)

一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【冚啱粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books





如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《愚公移山・賣油翁》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv 7 嘅故仔書。

"The Foolish Old Man Removes the Mountains and the Old Oil Merchant" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 7).

【鳴謝 Attribution】

"愚公移山・賣油翁" (Cantonese),  
written by Philip Wong, illustrated by Wendy Yu,  
published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0  
license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書・活動・埋嚟睇睇

**books • activities • and more**

